

СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЗООНИМИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА
ЛИСА / ЛИС В БЕЛОРУССКИХ И НИДЕРЛАНДСКИХ ПАРЕМИЯХ

Зоонимы – огромный пласт лексики любого языка. В зоолексике ярко отражаются особенности осмысления внеязыковой реальности, когда образы животных в разных языках наделяются (с точки зрения освоения действительности человеком и его воздействия на окружающий мир), на первый взгляд, совершенно не мотивированными свойствами, иногда даже, казалось бы, противоречащими логике вещей. Включение знаний о животном мире в систему образных средств характеристики человека, расширение и углубление знаний о самом человеке посредством сравнения, поиска сходства с образами реалий мира природы – закономерный этап развития человеческого знания о себе как об особом объекте.

Материал исследования составили белорусские и нидерландские пословицы, содержащие лексемы *лиса / лис*, отобранные методом специальной выборки из соответствующих паремиологических и лексикографических трудов. Основными источниками исследования стали: «Прыказкі і прымаўкі» / рэд. А. С. Фядосік (Мінск, 1976); «Тлумачальны зборнік прыказак» /

І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч (Гродна, 2011); *Spreekwoorden en uitdrukkingen uit de Nederlandse taal* [Electronic resource] // Mode of access: <http://www.spreekwoorden.nl>; *Nederlandse spreekwoorden, gezegden en citaten* [Electronic resource] // Mode of access: <http://www.spreekwoord.nl>.

В целом, необходимо отметить, что *лиса* является гораздо более частотным персонажем в нидерландской паремиологической картине мира по сравнению с белорусской. Так, количество выявленных нами нидерландских пословиц о лисе практически в 2,5 раза превышает количество белорусских.

Проведенный анализ также показал, что к существительному *vos* (*лиса / лис*) в нидерландских пословицах выборки относились следующие определения: *dood* (*мертвая*), *oude* (2) (*старая*):

Als de vos zich dood houdt, is 't gevaarlijk voor de kippen. – Даже «мертвая» лиса опасна для цыплят. (Толкование: *Vertrouw nooit een huichelaar.* – Не стоит доверять лицемеру).

Een oude vos heeft meer dan een gat. – У старой лисы больше одной норы. (Толкование: *Het is moeilijk om iemand die sluw is, beet te nemen.* – Трудно обмануть хитрого человека).

К существительному *liša* (варианты: *лісіца, лісічка, ліс*) (*лиса / лис*) в белорусских пословицах выборки относилось определение *кожная* (*каждая*):

У кожнай лісіцы свой хвост. (Толкование: *У каждого хитрого человека свой характер*).

Образ *лисы* в белорусских и нидерландских пословицах является ярким примером хитрости, ассоциируется с лицемерием, мошенничеством, обманом членов лесного и прочих сообществ:

Ліса семярых ваўкоў ашукае.

Als de vos de passie preekt boer pas op je ganzen. – Если лиса читает проповедь, крестьянин, стереги гусей. Ср. рус. (Толкование: *Vertrouw nooit een huichelaar.* – Не стоит доверять лицемеру).

Geluk in 't huis, zei de vos, en hij stak zijn hoofd in de hennenkot. – Счастье в дом, сказал лис, и сунул голову в курятник. (Толкование: *De bedrieger komt met schone woorden.* – Мошенник умеет говорить красиво).

В соответствии с нидерландскими пословицами, характер лисы невозможно изменить (иными словами, склонность к обману – постоянная характеристика лисы, которая не меняется с возрастом):

De vos verandert wel van baard maar niet van aard. – Лиса меняет свою бороду, но не свою природу. (Толкование: *Een slecht mens kun je nooit vertrouwen.* – Не стоит доверять мошеннику).

Een vos verliest wel zijn haren maar niet zijn streken. – Лиса линяет, но природу не меняет. (Толкование: *a Al word je ouder je verliest toch niet je streken, vooral voor oudere mannen die nog achter de vrouwen aan zitten.* – Несмотря на то, что вы становитесь старше, вы не отказываетесь от

своих шалостей, что особенно характерно для пожилых мужчин, которые все еще охотятся за женщинами. *b Een slecht mens kun je nooit vertrouwen.* – Не стоит доверять мошеннику).

В соответствии с нидерландской поговоркой, склонность к обману, как правило, передается по наследству: *Steelt de vos, dan steelt het vosje ook.* – Если крадет лиса, то и лисенок тоже.

Отношения между человеком и лисой никогда не были теплыми из-за ее частых набегов на курятники:

Ліса і ў сне курэй бачыць. = Ліса спіць і курэй лічыць.

Als de vos zich dood houdt, is 't gevaarlijk voor de kippen. – Даже «мёртвая» лиса опасна для цыплят. (Толкование: *Vertrouw nooit een huichelaar.* – Не стоит доверять лицемеру).

Лиса, таким образом, практически всегда присваивает себе результаты чужого труда (ворует кур, гусей и рыбу у человека): *На воўка памоўка, а паела рыбу лісічка.*

Тем не менее лису сложно призвать к ответственности: *Een oude vos heeft meer dan een gat.* – У старой лисы больше одной норы. (Толкование: *Net is moeilijk om iemand die sluw is, beet te nemen.* – Трудно обмануть хитрого человека); *'t Is kwaad oude vossen te vangen.* – Сложно ловить старых лис.

Изучение паремий белорусской и нидерландской коммуникативных культур позволило, таким образом, выявить некоторые особенности вербализации представлений о лисе:

1. Многие белорусские и нидерландские поговорки построены на противопоставлении лисы другим животным (нами были выявлены следующие оппозиции: лиса – волк, лиса – собака, лиса – рыба, лиса – куры, лиса – гуси):

Ліса семярых ваўкоў ашукае.

Што то за Дзяніса, што прадаў сабаку за ліса.

На воўка памоўка, а паела рыбу лісічка.

Als de vos de passie preekt boer pas op je kippen (вариант: *ganzen*). – Если лиса читает проповедь, крестьянин, стереги кур (вариант: гусей). (Толкование: *Vertrouw nooit een huichelaar.* – Не стоит доверять лицемеру).

2. В белорусских и нидерландских поговорках выборки существительное лиса используется преимущественно в форме единственного числа.

3. Лексема лиса выступает как стереотипный образ и может употребляться для характеристики хитрого человека:

Ліса семярых ваўкоў ашукае.

Een vos is niet licht met één strik te vangen. – Лису одним махом не поймаешь.

4. Также, в соответствии с белорусскими и нидерландскими поговорками выборки, лиса чрезвычайно часто эксплуатирует других животных. В данной работе эксплуатация животных лисой подразумевает также отношения, при которых они взаимосвязаны следующей схемой (пищевая цепь): Лиса – рыба, курица, гусь:

На воўка памоўка, а паела рыбу лісічка.

Ліса і ў сне курэй бачыць. = Ліса спіць і курэй лічыць.

Geluk in 't huis, zei de vos, en hij stak zijn hoofd in de hennenkot. – Счастье в дом, сказал лис, и сунул голову в курятник. (Толкование: De bedrieger komt met schone woorden. – Мошенник умеет говтригуббовичорить красиво).

Als de vos de passie preekt boer pas op je ganzen. – Если лиса читает проповедь, крестьянин, стереги гусей. (Толкование: Vertrouw nooit een huichelaar. – Не стоит доверять лицемеру).